

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 03, 2021  
TONE 5 / EOTHINON 8**

**FOREFEAST OF & SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST**

HOLY PROPHET MALACHI; VENERABLE GENEVIEVE OF PARIS

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ  
لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ،  
وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ  
لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ،  
وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR**

*(\*\*Joseph was amazed\*\*)*

Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. \* River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive \* the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. \* O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; \* hide not as ye did of old in Paradise. \* Seeing you naked, He hath appeared now \* to clothe you in the first robe again. \* Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.

اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ وَتَهَيَّيِّي يَا نَفْثَالِيمَ، وَأَنْتِ يَا نَهَرَ الْأُرْدُنِّ  
قِفْ وَمُمْسِكَا عَنْ جَرِيكِ، وَأَقْبِلِ السَّيِّدَ بِفَرَحٍ آتِيًّا لِيَعْتَمِدَ.  
إِطْرَبِي يَا آدَمَ وَابْتَهَجِي مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا كَمَا  
اِخْتَفَيْتُمَا فِي الْفَرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَاكُمَا عُرَاةً، ظَهَرَ  
لِيُلبِسَكُمَا الْخَلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ  
الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،  
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي  
الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسَ اللّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ  
نَفُوسِنَا.

**KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR**

Today hath the Lord appeared in the streams of the Jordan, crying out to John and saying: "*Fear not to baptize me, for I have come to save Adam the first created.*"

اليَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يُوْحَنَّا  
قَائِلًا: لَا تَجْرَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي آتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ  
الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

**EPISTLE (for the Sunday before the Theophany of Christ)**

*O Lord, save Your people and bless Your inheritance. (Psalm 27:9)*

*To You, O Lord, have I cried, O my God. (Psalm 27:1)*

**The Reading from the Second Epistle of  
St. Paul to St. Timothy (4:5-8)**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ  
الْثَانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ (8-5:4)

<p>Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: May God be merciful to us and bless us. (Psalm 66:1a)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: May He cause His face to shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:1b)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يا وُلدي تيموثاوس، تَبَيَّظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاخْتَمِلِ  المَشَقَّاتِ، وَاَعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ *  أَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَيْتُ أَرِيْقَ السَّكِيْبِ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْحِلَالِي  قَدْ اقْتَرَبَ * وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ،  وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ * وَإِنَّمَا يَبْقَى  مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي  ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ، الَّذِيَّانِ الْعَادِلُ، لَا إِيَّايَ فَقَطْ،  بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.</p>
--	---

**GOSPEL (for the Sunday before the Theophany of Christ)**

<p align="center"><b>The Reading from the Holy Gospel  according to St. Mark (1:1-8)</b></p> <p>The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, <i>“Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.”</i> John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, <i>“After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”</i></p>	<p align="center"><b>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ  الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (8-1:1)</b></p> <p>بَدَأَ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ  "هَاءَئِنَّا مُرْسَلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ *  صَوْتٌ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ  قَوِيْمَةً" * كَانَ يُوْحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ  لِعُفْرَانِ الْحَطَايَا * وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ  وَأورشَلِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأَرْدَنِ، مُعْتَرِفِينَ  بِخَطَايَاهُمْ * وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ  مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا * وَكَانَ يَكْرُرُ قَائِلًا: إِنَّهُ  يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنْحَنِي  وَأُحَلِّ سَيْرَ جِذَائِهِ * أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيُعَمِّدُكُمْ  بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>
---	--

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.